

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόρους
o #Bromios,durch dich +unzähligeHabe #Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθέει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·

[3] πρῶτον AdvSup μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς AdjN Ἥρας G ὑπο Prp
[4] Νύμφας A ὀρέας AdjA ἐκλιπὼν N AorSAkt ὥχου ImpM/P τροφούς A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορός
[6] ἐνδέξις σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[7] Ἐγέλαδον PräAkt ἰτέαν PräAkt εἰς PräAkt μέσην N θενῶν G δορὶ D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
[8] ἔκτεινα AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKjnAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ A λέγω; PräAkt
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, sdieses habend -im Traum sage ich;
[8i] ἔκτεινα AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKjnAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ A λέγω;
#gesehen habend
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKjnAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ A λέγω; PräAkt
-ich -tötete -bring möge ich sehen, sdieses habend -im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Prp Δ', A ἐπεὶ καὶ σκυλ' A ἔδειξα AorAkt βακχίω D -im Traum sage ich;
-ich -tötete -bring möge ich sehen, sdieses habend
[10] μῆνιν A ἄειδε PräAktImv θεὰ V Πηληϊάδεω G Ἀχιλλῆος G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilles
da #auch #dem Bacchanten.

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

[11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι Prp γένος Tyrrhenikὸν AdjA
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
[11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα N Ἥρα Ἥρα AorAkt Ἥρα AdjN Ἥρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera

[12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigrieffigen #Speer,
 [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg) λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part) ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigrieffigen Speer,
 [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
 [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der
 Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

=== Tel 3: wetee Besondeheten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
 [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
 [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^j Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
 [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
 [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστός^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
 [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
 [18] ἔρωτος^G
 #der
 Liebe
 [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der
 Brote
 [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der
 Musik
 [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 #der
 Süßspeisen
 [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 #der
 Ehre
 [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 #der
 Kuchen
 [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 #der
 Tapferkeit
 [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 #der
 Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G	#der Ehrsucht			
[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G	#der Gerstenkuchen			
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G	#der Feldherrnwürde			
[20d] [Καρίων]:	φακῆς ^G	#der Linse			
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G	#der Liebe			
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G	#der Brote			
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G	#der Musik			
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G	#der Süßspeisen			
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G	#der Ehre			
[23i]	πλακούντων ^G	#der Kuchen			
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G	#der Tapferkeit			
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G	#der Trockenfeigen			
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G	#der Ehrsucht			
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G	#der Gerstenkuchen			
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G	#der Feldherrnwürde			
[29i] [Καρίων]:	φακῆς ^G	#der Linse			
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G	#Zorn -sing οὐλομένην, AdjA ἦ ^N Pr	#des Peleus #Göttinsohnes μυρί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D	#des Achilleus ἄλγε ^A ἔθηκε, AorSAkt	
[777i]		+verderblich, die	+unzählige Achaiern	#Schmerzen -setzte,	
[333] [Καλονίκη]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G	#Zorn -sing οὐλομένην, -ῆ	#des Peleus #Göttinsohnes μυρί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς	#des Achilleus ἄλγε ^A ἔθηκε,	

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G	#des Peleus #des Achilleus			
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, AdjA ἦ ^N Pr μυρί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε ^A ἔθηκε, AorSAkt	#Zorn -sing οὐλομένην, -ῆ	#des Peleus #Göttinsohnes μυρί ^{AdjA} Ἀχαιοῖς	#des Achilleus ἄλγε ^A ἔθηκε,	
	+verderblich, die	+unzählige Achaiern	#Schmerzen	-setzte,	

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν^N οὖν^N εὐρίσκων^N ^{PräAkt}ἑαυτοῦ^G ^{Pr}ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλὰ^{AdjA}
 der aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend
 [138] ἀδικήματα^A καὶ^{Prp} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑπνῶν^G ὥσπερ^G οἱ^{ArtN} παῖδες^N θαμὰ^N ἐγειρόμενος^N ^{PräM/P}
 #Unrecht Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend
 [139] δειμαίνει^{PräAkt} καὶ^{Prp} ζῇ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος^G τῷ^{ArtD} δὲ^N μηδὲν^A ἑαυτῷ^D ^{Pr}
 -fürchtet sich -lebt mit +schlechter #Hoffnung dem nichts sich selbst
 [140] ἄδικον^{AdjA} συνειδότι^D ^{PerAkt}ἡδεῖα^{AdjN} ἐλπίς^N αἰ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ^{Prp} ἀγαθῇ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN} ,
 +Unrechtes §bewusst seiendem +süße #Hoffnung immer -ist da +gute Nählerin
 [141] ὥς^N καὶ^{Prp} Πίνδαρος^N λέγει^{PräAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ^{Prp} τοι^N, ὥ^{ij} Σώκρατες^N, τοῦτ'^A ^{Pr}
 #Pindaros -sagt anmutig o #Sokrates, dies
 [142] ἐκεῖνος^N ^{Pr}εἶπεν^N, ^{AorSAkt}ὅτι^N ὃς^N ^{Pr}ὄν^N δικαίως^{Adv} καὶ^{Prp} ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
 jener -sagte, wer gerecht fromm den #das Leben
 [143] διαγάγη^N, ^{AorSAktKnj}-hindurch führen möge,
 [144] [Ztat Anfang]
 [145] γλυκεῖα^{AdjN} οἱ^D ^{Pr}καρδίαν^A
 +süße ihm #Herz
 [146] ἀτάλλοισα^N ^{PräAkt}γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PräAkt}
 +Alter
 [147] ἐλπίς^N ἃ^A ^{Pr}μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
 #Hoffnung was am meisten Sterblichen +viel wendig
 [148] γνῶμαν^A κυβερνᾷ^{PräAkt}
 #Sinn -lenkt.
 [149] [Ztat Ende]
 [150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
 [151] εὖ^{Adv} οὖν^N λέγει^{PräAkt} θαυμαστῶς^{Adv} ὥς^N σφόδρα^N. πρὸς^{Prp} δὲ^N τοῦτ'^A ^{Pr}ἐγωγε^N ^{Pr}
 gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
 [152] τίθημι^{PräAkt} τῇν^{ArtA} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι^N, ^{PräInfAkt}οὐ^N [331b]
 +größten
 [153] τί^A ^{Pr}παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ^N τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ^{Prp} κοσμίῳ^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ^N
 gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten. das
 [154] μὴ^N δὲ^N ἄκοντά^{AdjA} τινά^A ^{Pr}ἐξαπατῆσαι^N ἢ^N ψεύσασθαι^N, ^{AorMedInf}μηδ' αὖ^N ὀφείλοντα^A ^{PräAkt}ἢ^N
 +un freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, §schuldige seienden
 [155] θεῷ^D θυσίας^A τινά^A ^{Pr}ἢ^N ἀνθρώπων^D χρήματα^A ἐπειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπέναι^N, ^{PräInfAkt}δεδιότα^A ^{PerAkt}
 #dem #dem #Gelder dann dorthin -weg zu gehen seienden, §gefürchtet
 [156] μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr}ἢ^N τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^N συμβάλλεται^N, ^{PräM/P}ἔχει^{PräAkt}
 +großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat

- [157] δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρειᾶς^A πολλὰς^{AdjA} ἀλλὰ ἐν^{AdvA} γε ἀνθ^{Prp} ἐνδὸς^{AdjG}
+andere #Nützlichkeiten +viele +eins statt +eines
- [158] οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^{N Pr} θείην^{AorAktOp} ἂν εἰς^{Prp} τοῦτο^{A Pr} ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι^{D PräAkt}
#einem
- [159] ὧ^{ij} Σώκρατες^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} παγκάλως^{Adv} [331c] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^{N Pr}
+geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstand shabenden,
o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,
- [160] λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} Κέφαλε^V τοῦτο^{N Pr} δ' αὐτό^{N Pr} τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην^A πότερα^{ArtA} τὴν^{ArtA}
-sagst, o #Kephalos, dies selbst, die #Gerechtigkeit, die
- [161] ἀλήθειαν^A αὐτὸ^{A Pr} φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} ἂν^{Adv}
#Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben
- [162] τίς^{N Pr} τι^{A Pr} παρὰ^{Prp} του^{G Pr} λάβη^{N, AorSAktKnj} ἢ καὶ αὐτὰ^{A Pr} ταῦτα^{A Pr} ἔστιν^{PräAkt}
wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist
- [163] ἐνίστε^{Adv} μὲν δικαίως^{Adv} ἐνίστε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν^{PräInfAkt} οἷον τοιόνδε^{AdvA} λέγω^{PräAkt}
manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich.
- [164] πᾶς^{AdvN} ἂν που εἴποι^{N, AorAktOp} εἴ τις^{N Pr} λάβοι^{N, AorSAktOp} παρὰ^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G
+jeder -würde sagen, jemand -nähme von Freundes #Mannes
- [165] σωφρονοῦντος^{G PräAkt} ὅπλα^A εἰ μανεῖς^{N AorPas} ἀπαιτοῖ^{N, PräAktOp} ὅτι οὕτε χρη^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdvA}
#besonnen seienden #Waffen, geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen
- [166] ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} οὕτε δικαίως^{AdvN} ἂν εἴη^{PräAktOp} ἀποδιδούς^{N PräAkt} οὐδ' αὖ πρὸς^{Prp}
-zurück zugeben, +gerecht -wäre der #zurück gebende, gegen
- [167] τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^{A PräAkt} πάντα^{AdvA} ἐθέλων^{N PräAkt} τάληθ^{ArtAAdvA} λέγειν^{PräInfAkt} ὀρθῶς^{Adv} [331d] ἔφη^{ImpAkt}
den so beschaffenen +alles #willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d] -sagte,
- [168] λέγεις^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὗτος^{N Pr} ὁρος^N ἔστιν^{PräAkt} δικαιοσύνης^G ἀληθ^{AdvA} τε λέγειν^{PräInfAkt}
-sagst, dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen
- [169] καὶ ἂ^{A Pr} ἂν λάβη^{N, AorSAktKnj} τις^{N Pr} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη^{ImpAkt}
-zurück
- [170] ὧ^{ij} Σώκρατες^V ὑπολαβὼν^{N AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N εἶπερ^{Adv} γέ τι^{A Pr} χρὴ^{PräAkt} Σιμωνίδη^D
o #Sokrates, #antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides
- [171] πείθεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κέφαλος^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^{D Pr} τὸν^{ArtA}
-zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den
- [172] λόγον^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^{A Pr} ἥδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^G ἐπιμεληθῆναι^{AorM/Plnf} οὐκοῦν, ἔφη^{ImpAkt}
#heiligen
- [173] ἐγώ^{N Pr} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N τῶν^{ArtG} γε σῶν^{AdvG} κληρονόμος^N πάνυ^{Adv} γε, ἦ^{ImpAkt}
ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach
- [174] δ' ὅς^{N Pr} γελάσας^{N AorAkt} καὶ ἅμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἱερά^A [331e]
#gelacht #Heiligen
- [175] λέγε^{PräAktImv} δὴ, εἶπον^{N AorSAkt} ἐγώ^{N Pr} σὺ^{N Pr} ὁ^{ArtN} τοῦ^G λόγου^G κληρονόμος^N τί^{A Pr}
-sage -sagte ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was
- [176] φη^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^{A PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης^G ὅτι, ἦ^{ImpAkt}
-meinst den #Simonides #sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach
- [177] δ' ὅς^{N Pr} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^{A PräM/P} ἐκάστῳ^{AdvD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdvN} ἔστι^{PräAkt} τοῦτο^{N Pr}
er, das die #Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist, dies
- [178] λέγων^{N PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^{D Pr} καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
#sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: Ὑκλῶπες^N οἰκοῦσιν^N ^{PräAkt} ἄντρ^A ξρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
+männer
- [23] ^{#Kyklopen} ^{ζwohnend} ^{#Höhlen} +öde töhend.
τούτων^G ^{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N ^{AorSPas} ἐσμέν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
sergriffen
- [24] von diesen ^{#eines} ^{worden}
δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτόν^A ^{Pr} ὧ^D ^{Pr} λατρεύομεν^{PräAkt} ^{#Häusern}
^{#Sklassen} ^{-sie nennen} ^{ihn} ^{dem} ^{-dienen wir}
- [25] Πολύφημον^A ἀντί^{Prp} δ' εὐών^{AdjG} βακχευμάτων^G
^{#Bakchos}
- [26] ^{#Polyphēmon} statt ^{+froher} ^{Feiern}
ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
^{#des}
- [27] ^{#Herden} ^{Kyklopen} ^{+gottlosen} ^{-hüten wir.}
παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D ^{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
^{#der}
- [28] ^{#Knaben} ^{mir} ^{Hänge} ⁱⁿ ^{+äußersten}
νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N ^{PerAkt}
^{ζgewachsen}
- [29] ^{-weiden} ^{#Schafe} ^{+neue} ^{+junge} ^{seiend,}
ἐγώ^N ^{Pr} δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} ^{στεγας^A}
^{-fegen}
- [30] ^{ich} ^{-füllen zu} ^{#Tränken} ^{zu} ^{#Dächer}
μένων^N ^{PräAkt} τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
^{ζbleibend} ^{-bin eingesetzt} ^{diese,} ^{diesem} ^{+gottlosen}
- [31] Κύκλωπι^D δειπνῶν^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
^{#dem} ^{#der}
- [32] ^{Kyklopen} ^{Adv} καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A ^{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ^{ἔχει^{PräAkt}}
^{nun,} ^{die} ^{ζbefohlenen,} ^{notwendig} ^{-ist es}
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδε^D ^{Pr} μ^A ^{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους^A
^{-zu}
- [34] ^{fegen} ^{+eiserner} ^{dieser} ^{mich} ^{#Greifzange} ^{#Häuser,}
ὥς ^{ArtA} τὸν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A ^{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἐμὸν^{AdjA}
^{den} ^{ζabwesenden} ^{#Herrn} ^{#Kyklopen} ^{+meinen}
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἀντροῖς^D μῆλα^A τ' ἐσδεχόμεθα^{PräM/PKj}
^{+reinen} ^{#Höhlen} ^{#Schafe} ^{-aufnehmen mögen wir.}
- [36] ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A ^{PräAkt} εἰσορῶ^{PräAkt}
^{schon} ^{#Knaben} ^{ζweidend} ^{-erblicke ich}
- [37] ποίμνας^A τί^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
^{#der}
- [38] ^{#Herden.} ^{was} ^{dieses;} ^{#Lärm} ^{Sikinnis}
ὁμοῖος^{AdjN} ὅμιν^D ^{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε ^{βακχίῳ^D}
^{+gleich} ^{euch} ^{nun} ^{#bacchischem}
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
^{#der}
^{#Festzüge} ^{ζzusammenschließend} ^{Althaia} ^{#Häuser}

[40] προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N ^{PräM/P}
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten swippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^G πατέρων ^G
#Kind +edler #der Väter
[42] γενναίων ^{AdjG} τ' ^{Prp} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G
+edler aus #Müttern,
[43] πᾷ ^{Adv} δὴ ^D μοι ^D ^{Pr} νῆσιν ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A
wohin mir -gehst #Felsen;
[44] οὐ ^D τᾷδ' ^D ^{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N
an diesem +windgeschützt #Brise
[45] καὶ ^{AdjN} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνᾳ; ^N
+grasreich #Weiden;
[46] δινᾶέν ^{AdjN} θ' ^N ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G
#der
+wirbelnd #WasserFlüsse
[47] ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
[48] τρων; ^G οὐ ^D σοι ^D ^{Pr} βλαχαὶ ^N τεκέων; ^G
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ' ^{ij} οὐ ^D τᾷδ' ^D ^{Pr} οὐ; ^D οὐ ^D τᾷδε ^D ^{Pr} νεμῇ ^{PräM/P}
—pst. an diesem an dieser -weidest
[50] κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA}
#Hang +kühl;
[51] ὦή, ^{ij} ῥίψω ^{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G ^{Pr}
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} κέραστα— ^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53] μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
[54] Κύκλωπος ^G ἄγροβάτα. ^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας ^A ^{PräAkt} μαστοὺς ^A χάλασον· ^{AorImvAkt}
#anschwollene #Brüste -lass locker·
[56] δέξαι ^{AorImvM/P} θηλαῖσι ^D σποράς ^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[57] ἄς ^A ^{Pr} λείπεις ^{PräAkt} ἄρνων ^G θαλάμοις. ^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
[58] ποθοῦσί ^{PräAkt} σ' ^A ^{Pr} ἄμερόκοιτοι ^N
#tags
-begehren dich Liegende
[59] βλαχαὶ ^N σμικρῶν ^{AdjG} τεκέων. ^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
[60] εἰς ^{Prp} αὐλάν ^A πότ' ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τᾶδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τᾶδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες^N
#des
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσᾳ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὴν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die #jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o +Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλάνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave sumher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνα^D μελέα^{AdjD}
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] οἶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
+fels
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',^{PräImvAkt} ἀτὰρ^A δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τὸς^A_{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
#schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,

- [89] κρῡσσούς^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὦ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
 +wasser
 #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
 welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν.^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
 +un
 #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
 diese PerAkt εἰngetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
 +menschen
 die fressende unglücklich seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχι^{AdjN} γίγνεσθ' ^{PräM/Plmv} ἔκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
 +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
 woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἂν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
 +fluss
 #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, ^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
 #Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὁδησαι ^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D PerM/P
 #Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί^N Pr χρῆμα;^N Βρομίον^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
 #des
 was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
 #der
 Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
 -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N Pr δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
 -sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὗτός^N Pr εἰμι.^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή.
 jener dieser -bin -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N πάρει;^{PräAkt}
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
 aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
 +der
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ',^A ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
 #der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
 ach den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρό^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
 du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N Pr ὅλ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἦδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχην^N δὲ ποῦ^{Adv} στί^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
 #der
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;

- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
 #der
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἢ θηρῶν^G γένος;^N
 #der
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωες,^N ἄντρ'·^A ἔχοντες,^N οὐ στέγας^A δόμων.^G
 #der
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
 wissen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;^G
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A οὐδεὶς^N οὐδενός.^G
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'— ἢ τῷ^{ArtD} ζῷσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
 #der
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
 #mit
 Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'·^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
 #des
 Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
 +chor
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
 +und
 +gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
 +am
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
 #an
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N μολῶν^N δεῦρ'·^{Adv} ὅστις^N οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
 §gekommen
 niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
 +selbst
 #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N κυσίν.^D
 #mit
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ'·^{PräAkt} οὖν δ'·^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὧς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
 #der
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ'·^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ·^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σίτον,^A οὗ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N σχετήριον.^N
 #des
 +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
 #der
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
 #den
 -bringt heraus· #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 +wie
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
 #des
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N οὐ^G σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
o +liebster ἔgesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G

[142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N ποτ' ἀγκάλαις^D
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^{AorAktKnp}
den -zog auf diesen ich #mit Armen;

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν^{PräAkt} ἡ φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν^A
der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ^N ἀσκόδ^N ὅς^N κεύθει^{PräAkt} νιν^A ὥς ὀρᾷς^{PräAkt} γέρον^V
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου^G
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.

[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^N
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A ἂν
zweimal +so #Trank wie viel
ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ^N
aus dem #Schlauch -fließe.

[148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί^D
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnp} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ^{PräAkt}
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα^{Prp}
#des

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἀορImvAkt ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnp} πινῶν^N
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit. AorSAkt
πίνω^N ἔgetrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
-sieh da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιᾶξ^{ij} ὥς^{Adv}
papaiáx, wie
καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A
+schönen #Geruch
ἔχει^{PräAkt}
-hat.

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν^A
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D παινήσῃς^{PräAktKnp} μόνον^{AdjA}
#mit

[156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
-koste nun, Wort -lobest +nur.

[157] ἀῖ^{ij} ἀῖ^{ij} ἀῖ^{ij}
babái^{ij} -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +übersten die #Nägel -gelangte.
AorSMed
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem diesem #Münze -werden wir geben.
FuAkt
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον ἔα χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur-lass das #Gold.
AorIMvAkt ArtA PräIMvAkt ArtA
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
PräIMvAkt Adv AorSAkt G
- [163] [Σιληνός]: δράσω τὰδ' ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
-werde tun dieses, +kurz habend #der Herren.
FuAkt A AdjN AorSAkt G
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν.
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
AorInfAkt AorM/P AdjA
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα.
-szurück gegeben #Weide
AdjG AorSAkt A
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο.
+aller #Kyklopen habend tiere,
AorInfAkt AorM/P AorSAkt Prp
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
Adv AorPas AorSAkt ArtA
#betrunken worden #herab geworfen
#Augen brauen.
- [168] ὥς ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαινεται.
einmal seiend #der
N Pr PräAkt PerAkt PräM/P
wer #strinkend -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἔστι τουτὶ τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι.
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
PräAkt N Pr PräInfAkt
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου.
#der Brust #Griff #vorbereitet seienden
AorInfAkt DuD AorM/P
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειψῶνος ὀρχηστὺς θ' ἅμα.
-berühren #mit beiden #der #Tanz zugleich
AorInfAkt N DuD AorM/P Adv
- [172] κακῶν τε λήστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι.
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
AdjA A ArtA FuMed
- [173] τοιόνδε πῶμα τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν.
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
PräInfAkt N PräAkt AorM/P AdjA
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον.
-zu weinen #befehlend den #Auge +mittleren;
PräInfAkt N PräAkt AorM/P AdjA
- [175] [Χορός]: ἄκου' Ὀδυσσεῦ διαλαλήσωμέν τι σοί.
-höre, #Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
PräIMvAkt AorAktKnj N Pr
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
AorAkt AorM/P AdjA
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν.
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
AorAkt AdjA AorM/P
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
AorAkt
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε.
#Jung die frau -nahmt ihr,
AorSAkt
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει.
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
AdjN AorM/P AorAkt Prp D
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδετα γαμουμένην.
+vielen -erfreut sie sich #sheiratend;
AdjD PräM/P PräM/P
- [182] τὴν προδότιν ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους.
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
Prp ArtDuD DuD AorSAkt AorM/P AdjA
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον.
um die beiden #Schenkel #gesehen habend den +goldenen
Prp PräAkt AorM/P AorM/P
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα.
#Kette #tragend um +mittleren den #Hals
AorM/P AorM/P

- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῦστον^{AdjN} λιπούσα^N μῆδαμou^{Adv} γένος^N ποτὲ^N
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὦφελ' ^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D μόνω^{AdjD}
#der
- [193] [Σιληνός]: —οἱμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ' ^{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N ^{Pr} δράσομεν^{FuAkt}
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον^V ποτ' ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
-verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ' ^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
#des
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ' ^N εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω^{Adv}
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre
#der -hinein
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλὰι^{AdjN} πέτρας^G
+furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι^{OpAkt}
+schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ξὺν^{Adv} ἄνδρα^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλου^A
sehr die #Troia -stöhnte,
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις ^{Adv} σὺν^{Prp} Ἀσπίδι^D
#der #dem
- [201] ἄλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καταθανοῦμεθ' ^{FuM/P} εὐγενῶς^{Adv}
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν^{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία^N
#Trägheit
- [204] τί^N ^{Pr} βακχιάζετ' ^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε^N ^{Pr}
-halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα^N
#aus #der
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D ^{Pr} κατ' ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα^A
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
+neu
- [207] ἡ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
#den #der
- [208] πλευράς^A τρέχουσι^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
bei Brüsten -sind und unter Mütter
#die +aus
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον^N ^{PerPas}
#von
- [210] τί^N ^{Pr} φατε^{PräAkt} τί^N ^{Pr} λέγετε^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ' ^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω^{Adv}
#Tränen -wird los lassen- -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ^{ij} πρὸς ^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δι' ^A ἀνακεκύφαμεν^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρομαι^{PräM/P}
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N ^{PerM/P}
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω^{AdjN}
 #von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ' ^{Pr} ἦν θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον^A
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἡ βόειον^{AdjA} ἡ μεμιγμένον^A
 +schaf milch +rind milch §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν^G ^{Pr} ἄν θέλης^{PräAktKnj} σύ^N ^{Pr} μὴ 'μέ^A ^{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον^{Adv}
 -hinab wovon -willst du, mich schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ' ^{AdvSup} ἐπεὶ μ' ^{Pr} ἄν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων^G
 #Figuren
- [222] ἔα^{ij} τίν' ^{Pr} ὄχλον^A τόνδ' ^{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς^D
 #Haufen #Hürden
- [223] λησταί^N τινες^N ^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἡ κλώπες^N χθόνα^A
 he welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ' ^{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους^A
 #Weiden §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμυγῇ^{AdjA} γέροντά^A τε
 #Geräte #der +gemischt #den
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα^A
 #von Schlägen #das Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N ^{PerM/P} τάλας^{AdjN}
 §zusammen
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N ^{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ' ^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G ^{Pr} Κύκλωψ^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ' ^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεόν^A με^A ^{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο^{Prp}
 #von
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} τὰδ' ^A οἷ^N ^{Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter.
- [233] καὶ τὸν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔωντος^G ^{PräAkt} ἦσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N ^{AorAkt} δὲ σέ^A ^{Pr}
 die #Lämmer -trugen hinaus §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπλήχει^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
 #mit
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὐ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G ^{Pr}
 #mit Peitsche Adv gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
 §zusammen gebunden #Ruder
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινί^D ^{Pr}
 und dann habend in bänke §shinein geworfen
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἡ ^{Prp} μύλωνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; AdjN οὐκουν κοπίδας^A ὥς τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N PräAkt
- [242] +wahr; #Hack messer schnellst §gehend
θῆξις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
- [243] -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern #von
ἐπιθεῖς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
§auf gelegt §geschlachtet worden
- [244] habend -wirst entzündend; seiend sofort
πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' Prp ἄνθρακος^G
- [245] -werden füllen #Bauch den +meinen von glut
θερμὴν^{AdjA} ξδοντος^G PräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω^D
- [246] +heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
τὰ^{ArtN} δ' ἐκ Prp λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα^A PerAkt
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἐκπλεῶς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' PräAkt ὀρεσκόου^{AdjG}
- [248] über voll Mahl -bin ich weidig.
ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
#an §geschmaust
- [249] genug Löwen -ist mir habenden
ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' PräAkt ἀπ' Prp ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ Prp τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die +Neuen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς Prp ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν Prp μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρῆζοντες^N PräAkt ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
- [255] wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
- [256] +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ' Prp οἴνου^G σκύφου^G
- [257] die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κάδιδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
§genommen
- [258] -verkaufte -und gab er -zu trinken habend
ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾱ^D
- [259] +freiwillig Freiwilligen, #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.
ἀλλ' οὗτος^N Pr ὑγιές^{AdjN} οὐδέν^A Pr ὧν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρα^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι^{PräM/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ' A Pr ὧ^{ij} Κύκλωψ^V
§gezeugt
- [263] bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα^A
- [264] bei den +großen #Triton den #Nereus,
μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας^A
- [265] bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ' A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος^A
#der
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,

- [266] ἄπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
 -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kyklopisch
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^o τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
 o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ',^A ἦ^o κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοί^{AdjN}
 #den
- [269] ὧ^{ij} παῖδες^N ἀπόλινθ',^{AorM/POp} οὗς^A Pr μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
 die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A σ',^A Pr εἶδον.^{AorAkt} εἰ^o δ' ἐγὼ^N Pr ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
 #verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ^o ἀδίκει.^{PräImvAkt}
 -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ',^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
 -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^o δίκαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
 mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
 -ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
 +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^o τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
 #des
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
 #Ithaker das #GeschlechtIlion weg von, #mit
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N AorPas ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
 +dein #Land #hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^o τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ' AorAkt ἄρπαγας^A
 #Raub
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A Ἰλίου^G πόλιν,^A
 #der #des #des
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
 #erschöpft
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N Pr μᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
 diese, #Mühsal die +schrecklichhabend.
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
 #eines
- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
 #des
- [287] ἵκετεύομέν^N Pr τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [288] μὴ^o τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
 -flehen wir -sagen wir frei.
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
 zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken.
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 #o #der
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.

- [292] ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
 #des
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθῶνες^N ἦ^N τε Σουνίου^G
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +silber
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti
 sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδίη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
 +schwer #den
 tragbare #SchmähungerPhrygern -gaben wir
- [297] ὦν^G καὶ οὐ^N κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
 #der
 deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ' Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
 +feuer
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
 #Gast
 gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφι^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχέντας^A μέλη^A
 +Rind §fest gemacht
 um bohren worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖς^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
 #des
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαί^N ἐχέρωσ' Ἑλλάδα^A
 genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
 πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
 §getrunken +speer
- [305] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας ὤλεσεν^{AorAkt}
 +vieler #Toten habend gegessenen #Mord,
 +mann +kinder
- [306] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
 #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
 §zurück gelassen
- [307] οὐ^N συμπυρώσας^N δαῖτ' ἁναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
 +ergraute #Väter. die seienden
 §zusammen gebrannt
- [308] ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις^N ἀλλ' ἐμοί^D πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
 du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
 wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorsche, #Kyklops
- [309] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβές^{AdjA}
 -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [310] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖς^{AdjD} γὰρ
 #Gott
 der losigkeit -wähle entgegen +vielen
- [311] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο^{AorM/P}
 #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [312] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
 #Fleisch
 -zureden dir -will ich der stücke
- [313] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ' ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
 nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [314] κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
 +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [315]

- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλούτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
 #Mensch
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
 [317] τᾷ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
 #der #Schön
 die +anderen #Prahlereien Worte formen.
 [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
 +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
 [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PrÄkt} τί^N τάδε^A πρυστήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
 -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
 [320] Ζηνός^G δ' ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PrÄkt} ξένε,^V
 #des
 Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
 [321] οὐδ' οἶδ' ^{PerAkt} ὅ^N τί^N Ζεὺς^N ἐστ' ^{PrÄkt} ἐμοῦ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
 [322] οὐ μοι^D μέλει^{PrÄkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D μέλει^{PrÄkt}
 mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
 [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PrÄktKnj}
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
 [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν'^A ἔχων^N σκηνώματα,^A
 #Zelt
 in diesem #Fels #Dächer ὕhabend Lager,
 [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τί^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
 +wild
 #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
 [326] δαινύμενος,^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τε γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA}
 ὕschmausend, gut ὕstränkend #Bauch +rücklings,
 [327] ἐπεκπιῶν^N γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
 #der
 ὕaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
 [328] κρούω,^{PrÄkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N
 #des
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit ὕschlagend.
 [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ,^{PrÄktKnj}
 #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
 [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
 #mit #der
 Fellen Tiere #Körper ὕumgelegt habend +meinen
 [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει^{PrÄkt}
 #des
 ὕ#Feuer ὕsanzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
 [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κἄν θέλῃ^{PrÄktKnj} κἄν μὴ θέλῃ,^{PrÄktKnj}
 #aus
 die #Erde Zwang, -will -will,
 [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τάμᾳ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PrÄkt} βοτά.^A
 +die #Weide
 ὕgebärend #Gras meinen -mästet tiere.
 [334] ἀγὼ^N οὐτινι^D θύω^{PrÄkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D θεοῖσι^D δ' οὐ,
 #den
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern
 [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D δαμόνων.^G
 #der
 der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
 [336] ὥς τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γέ καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
 [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σῶφροσιν,^{AdjD}
 #den
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
 [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδέν^A αὐτόν.^A οἷ^N δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
 -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
 [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλοντες^N ἀνθρώπων^G βίον,^A
 #der
 -setzten ὕverschieden machend Menschen #Leben,
 [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τῇν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
 -weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
 [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N κατεσθίων^N τε σέ.^A
 -werde aufhören ὕtuend gut— ὕhinunter fressend dich.

[342]	ξένι ^A	τε	λήψη _{FuM/P}	τοιάδ', ^{AdjA}	ὥς	ἄμεμπτος ^{AdjN}	ῶ, ij
	#Gast						
[343]	γὰρ	καὶ	πατρῶν ^{AdjA}	τόνδε ^A	λέβητά ^A	γ', ὅς ^N	ζέσας ^N
				Pr		Pr	AorAkt
[344]	σὴν ^{AdjA}	σάρκα ^A	διαφόρητον ^{AdjA}	ἀμφέξει _{FuAkt}	καλῶς ^{Adv}		
[345]	ἀλλ' ἔρπετ'	ἔῃσω ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	κατ' ^{Prp}	αὔλιον ^{AdjD}	θεῶ ^D	
	PräImvAkt						
[346]	ἔν' ἀμφι ^{Prp}	βωμὸν ^A	στάντες ^N	εὐωχῆτέ ^{PräAktKnj}	με ^A		
	um	#Altar	§gestellt seiend	-bewirtet	mich.		
[347] [Ὀδυσσεύς:]	αἰάτ', ij	πόνους ^A	μὲν	Τρωικοὺς ^{AdjA}	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt}		
[348]	θαλασσίους ^{AdjA}	τε,	νῦν ^{Adv}	δ' ἐς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	ἀνοσίου ^{AdjG}	
[349]	γνώμην ^A	κατέσχον ^{AorSAkt}	ἀλγίμενόν ^{AdjA}	τε	καρδίαν ^A		
[350]	ῶ ^{ij}	Παλλάς ^V	ῶ ^{ij}	δέσποινα ^V	Διογενὲς ^{AdjV}	θεά ^V	
[351]	νῦν ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorImvAkt}	κρείσσονας ^{AdjAKmp}	γὰρ ἱλίου ^G		
[352]	πόνους ^A	ἀφ' ἱγμαι _{PerM/P}	κάπῃ ^{Prp}	κινδύνου ^G	βάθρα ^A		
[353]	οὐ ^N	τ', ῶ ^{ij}	φαεννῶν ^{AdjG}	ἀστέρων ^G	οἰκῶν ^G	ἔδρας ^A	
[354]	Ζεῦ ^V	ξένι ^{Adv}	ὄρα ^{PräImvAkt}	τάδ' ^A	εἰ γὰρ αὐτὰ ^A	μὴ βλέπεις ^{PräAkt}	
[355]	ἄλλως ^{Adv}	νομίζῃ ^{PräAktKnj}	Ζεὺς ^N	το ^{ArtN}	μηδὲν ^N	ὦν ^N	θεός ^N
	anders	-magst denken	#Zeus	das	Nichts	§seiend	#Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός:]	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος ^G	ῶ ^{ij}	Κύκλωψ ^V			
	+der						
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χείλος ^N	ὥς ^{Adv}	ἔτοιμά ^{AdjN}	σοι ^D	Pr
[358]	ἐφθα ^{AdjA}	καὶ	ὀπτά ^{AdjA}	καὶ	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}	dir
[359]	χναίνει ^{PräInfAkt}	βρύκειν ^{PräInfAkt}					
	-zer nagen,	-knirschen,					
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων ^G		
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω ^D			
	+zottig		#Ziegen				
	wolligen	in	haut	§gelagertem.			

Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
mir -füge hinzu·
[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+dem -fülle #des
+allein Alleinen Fährmanns #Boot.
[363] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
-lebe wohl #Hof diese,
[364] χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
#der
-lebe wohl Opfer
[365] ἀποβῶμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom Altar
weg die -hat #Opfer
[366] κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
#des #an
Fleisches ̑erfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὦ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der
[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
+herd #Bitt Häuser
häusige +fremde flehende -hinaus jagt #der
[372] κόπτων^N βρύκων^N
̑schneidend ̑knirschend
[373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαρῳῖς^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
+Gekochtes ̑schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
mir -füge hinzu·
[374c] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD}
+dem
+allein Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
-fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
#des
Fährmanns #Boot.
[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ ^{ij} Ζεῦ, ^V τί ^N _{Pr} λέξω, ^{FuAkt} δεινόν ^{AdjA} ἰδὼν ^N _{AorSAkt ἀντρων ^G ἔσω ^{Adv}}
- [376] οὐ ^{#Zeus, was} πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N οὐδ' ^D ἔργοις ^D βροτῶν; ^G
- [377] [Χορός]: τί ^N _{Pr} δ' ^{ist,} ἔστ', ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ; ^V μῶν ^N τεθοίνονται ^{PerM/P} σέθεν ^G _{Pr}
- [378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς ^{AdjA} γ' ^N ἀθρήσας ^N _{AorAkt κάπιβαστάσας ^N _{AorAkt χερσίν, ^{DuD}}}
- [380] οἷ ^N _{Pr} σαρκὸς ^G εἶχον ^{ImpAkt} εὐτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος, ^A
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ^{ij} ταλαίπυρ', ^{Adv} ἦτε ^{ImpAkt} πάσχοντες ^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr}
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ ^{Adv} πετραίαν ^{AdjA} τήνδ', ^{ArtA} ἐσῆλθομεν ^N _{AorSAkt} χθόνα, ^A
- [383] ἀνέκαυσε ^N _{AorAkt} μὲν ^N πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G
- [384] κορμοῦς ^A πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N _{AorSAkt} ἔπι, ^{Prp}
- [385] τρισσῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ὥς ^{Adv} ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A
- [386] ἔπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA}
- [387] ἔστρωσεν ^N _{AorAkt} εὐνὴν ^A πλησίον ^{Prp} πυρὸς ^G φλογί. ^D
- [388] κρατῆρα ^A δ' ^N ἐξέπλησεν ^N _{AorAkt} ὥς ^{Adv} δεκάμπορον, ^{AdjA}
- [389] μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N _{AorSAkt} γάλα. ^A
- [390] σκύφος ^A τε ^N κισσοῦ ^G παρέθετ' ^{ImpAkt εἰς ^{Prp} εὖρος ^A τριῶν ^G _{Pr}}
- [391] πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ ^N τεσσάρων ^G _{Pr} ἐφάνετο. ^{ImpM/P}

- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί^D
#auf dem
- [393] ὀβελοῦς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A πυρί^D
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, PerM/P
#angesengt worden #mit
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
#Spieße +spitze seiend #des
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
+ätnäische bänke #der #Kinn laden.
- [397] Ἄιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{Dua} συμμάρψας^N δύο^N
-war +bereit +alles dem verhassten
#des Hades #Koch, #Männer habend zwei Pr
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἑμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp}
#der #im
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA} in
-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den Kessels in raum gehämmert, #des
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersten Fußes, #des
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
§schlagend gegen +scharf klauete +felsigen #Steins, AorSAkt
§weg gerafft
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρα^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
#Gehirn -sprengte hinaus, habend
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφήκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
+heftig #mit #Fleisch #mit
Messer stücke -röstete aus Feuer
- [405] ἐγὼ^N δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
Pr PräAkt
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
-näherete mich #dem Kyklopen -und diente
- [408] πτήξαντες^N εἶχον^{ImpAkt} αἶμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χοροί^D
+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
§zusammen gekauert #in
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἑμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G
habend #der Gefährten der +meinen seiend #Blut -war Haut.
§gesättigt worden #der
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξίεις^N βαρύν^{AdjA}
#der #Äther §aus Speise
-stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοι^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A
-kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων^N τὰδ^A τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImpv} τὸδ^A οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
#des dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops, #der Wein
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von

- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
 #des
 +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὁ^N Pr δ' ἐκπλεω^{AdjN} ὦν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
 der +überevoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἐσπασέν ^{AorAkt} τ' ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^{AorAkt}
 -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κἀπῆνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N AorSAkt χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
 §erhoben habend #Hand- +Liebster #der
 -und lobte Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτι^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
 #der
 +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ' αὐτὸν^A Pr ὥς ἐπρησθόμην ^{AorM/P} ἐγώ,^N Pr
 §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι
 +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A Pr οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
 -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾧ^N δᾶς^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγώ^N Pr δ' ἐπεγχεῶν^N PräAkt
 zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ.^D
 +eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit
 Trank.
- [425] ἔδεῖ^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσιν^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
 #Mit
 -singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ' ^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N AorSAkt δ' ἐγώ^N Pr
 +un musisch, -schallte #Höhle. habend §hinaus gegangen ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A Pr σῶσαι ^{AorAktInf} κᾶμ',^A Pr ἐὼν βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
 #in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ' ^{AorAktImv} εἶτε χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε ^{PräAkt}
 -sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
 +un -zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
 #der
 -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ξνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ' ^A Pr ἦνεσεν.^{AorAkt}
 der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ὄσθενις^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,^G
 §und Gewinn #des
 +schwach πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D ziehend τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N PerM/P
 §festgeklebt worden
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N PerM/P
 durch #Vogelleim der #Schale seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N Pr δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
 #Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι ^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
 -rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
 #dem
 #Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
 o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
 #des §entronnen
 Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν ^{PräAkt} κατ' ^{Prp} αὐ^G Pr φαγεῖν.^{AorInfAkt}
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Adv} νυν^{Adv} ἦν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγῆν^A
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ' ^{PräImvAkt} ὥς ^{AdjG} Ἀσιάδος οὐκ ἄν ^{AdjAKmp} ἦδιον ^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἦ Κύκλωπ^A ὀλωλότα^A
#der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. szugrunde gegangen
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἦσθεις^N τῷδε^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ^D
szerefreut worden #des Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
#in diesem Bakchios #Trank.
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ἦ πετρῶν^G ὤσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
-verstand ich +einsam szergriffen habend Wäldern ihn
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμῖα^N
-schlachten szmit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
+der
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Art} σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^{Pr} ὄντ' ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
wie nichts +weise dich szseiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A τοῦδ' ^{Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
#des Gelages ihn von diesem -los machen, szsagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A
#dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
+nur szhabend #Leben angenehm -verbringen.
- [444] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N
#des Bakchios szüberwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N
#der #den #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^{Pr} φασγάνῳ^D γῶ^N τῷδ' ^{Pr} ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
#mit dem Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσῃ^{FuAkt} καθ' ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A
in #Feuer-werde setzen und dann, szseiend szgeglüht
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσῃν^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
szherhoben
- [459] Κύκλωπος^G ὅπιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer. szpassend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὔτῳ^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φασφόρῳ^{AdjD}
+im
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [464] [Χορός]: ἰού^{ij} ἰού^{ij}
#des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.

[465]	γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{Präm/P} τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν. ^D -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κἄπειτα ^{Adv} καὶ σε ^A pr καὶ φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε und dann dich +Freunde #Greis
[467]	νεῶς ^G μελάνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N σκάφος ^A #des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ' ^G pr ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός. ^G +mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ ^{Adv} σπονδῆς ^G θεοῦ ^G -ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
[470]	κἀγὼ ^N Pr λαβοίμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G ὄμματα ^A #blind
[471]	δαλοῦ, ^G φόνου ^G γὰρ τοῦδε ^G Pr κοινωνεῖν ^{PrInfAkt} θέλω. ^{PräAkt} und ich -möchte erhalten des machenden #Augen
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν· μέγας ^{AdjN} γὰρ δαλός. ^N οὐ ^G pr ξυλληπτέον. ^{AdjN} #des Scheites; #des Mordes dieses -teil haben -will ich.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἀμαξῶν ^G ἑκατόν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος. ^A -ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
[474]	εἰ τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G Präm/P #der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
[475]	ὀφθαλμὸν ^A ὥσπερ ^{Adv} σφηκιᾶν ^A ἐκθύσομεν. ^{FuAkt} des #Kyklopen des schlecht gehenden
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ ^{Te} PrālmvAkt νῦν ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ἐξεπίστασαι. ^{Prām/P} #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
[477]	χῶταν ^{Te} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι ^D -schweigt nun· #List -du verstehst genau.
[478]	πεῖθεσθ'· ^{Präm/Plmv} ἐγὼ ^N Pr γὰρ ἄνδρας ^A ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA} -ich befehle, den #Ober Handwerkern #verlassen
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A Prākt οὐ μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P} -gehorcht. ich #Männer habend +Freunde
[480]	καίτοι φύγοιμ'· ^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'· ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G die drinnen #seienden +allein -werde gerettet werden.
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A ἔμοῦς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA} -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
[482]	ξὺν ^{Prp} οἷσπερ ^D Pr ἦλθον ^{AorSakt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA} mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PrālmvAkt} τίς ^N Pr πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N Pr δ' ἐπὶ ^{Prp} πρῶτῳ ^{AdjDSup} -auf, wer +erste, wer auf +ersten
[484]	ταχθεὶς ^N AorPas δαλοῦ ^G κώπην ^A ὀχμάσας ^N #gestellt worden #des #gefasst
[485]	Κύκλωπος ^G ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ^G ὤσας ^N #des Scheites #Griff habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} ὄψιν ^A διακναῖσει. ^{FuAkt} #des Kyklopen hinein Augenlider habend
[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ δὴ μεθύων ^N +helle #Sicht -wird zerschaben; still still. #strunken seiend

[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}	§musik
	+unlieb	#Lärm	machend	
[490]	σκαίος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}	§werde weinen
	+ungeschickt+unmusikalisch		werdend	
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G
	+der			
	-geht	steinernen	hinaus	#Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
			#Fest	
	-bring	ihn	zügen	-mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	+Ungebildeten		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	+selig	wer immer	-euia ruft	
[496]	βοτρώων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	#der			
	Trauben	+lieben	#Quellen	
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas}	
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	
	+lieben	#Mann	§um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ξανθόν ^{AdjA}	
	auf	#Lagern	+blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἐταίρας ^G	
	+der			
	üppigen	§habend	#Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρόν ^{AdjA}	βό ^A	
	+salb ölig			
	gesalbt	+glänzend	bo	
[502]	στρυχόν ^A	αὐδᾷ ^{PräAkt}	δέ ^A	Θύραν ^A
	#Locke,	-spricht	#Tür	wer
				-wird öffnen
				mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν οἴνου ^G	
	papapā	+voll	#Weines,	
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ δαιτὸς ^G	ἥβη ^D	
		#der		
	-freue ich mich	Mahlzeit	#Jugend,	
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N _{AorPas}
			§gefüllt worden	
	#Kahn	#Frachter	wie	seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρὸς ^G	ἄκρας ^{AdjG}
		#des	+der	
	an	#Bord	Bauches	Spitze
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt}	μ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N
				+wohl
	-führt hin	mich	die	#Kost
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἦρος ^G	ῥαίς ^D
		#des		
	zu	#Umzug	Frühlings	#Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A	
	zu	#Kyklopen	#Brüder.	
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	ξεῖνε ^V	φέρ ^{PräImvAkt}
	-bring	mir,	#Fremder,	-bring,
			#Schlauch	hinein
				mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἔκπερ᾽^{PräAkt} μελάθρων.^G
#der
- [513] —παπαπᾶ.^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N ἡμᾶς.^A Pr -
—parapā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἄμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
§angezündet
- [515] χροᾶ^A χῶς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
#Lampe seiend +brennende +deine
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
#Haut +zart #Nymphe
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιά^N
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.^{FuAkt}
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τις^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγάνω^{PräAkt} γοῶν^N αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγὼ.^N Pr
-rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
+so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῶ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκου^A ἔχων;^N PräAkt
#dem
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{ArtA} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῇ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N Pr δ', εἴ σε^A Pr τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D Pr πικρόν;^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
-hasse den #Schlauch· das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N PräAkt νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{ArtA} χρῇ^{PräAkt} μ'^A Pr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
#des
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N PräAkt γὰρ^{Adv} αὐτὸς^N Pr τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPaskKnj}
§haltend selbst +ehrvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοῦς^N PräAkt δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖος^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὐ τις^N Pr ἄν ψάψειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.

- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}
 §getrunken PerAkt in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^N πιῶν^N κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
 §getrunken in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N δ' ἂν μεθυσθείς^N γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέλνῃ^{AorAktKnj} σοφός^{AdjN}
 +töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν^N Σιληνέ^V σοὶ^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
 wer geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} γὰρ^N δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ^V
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^N μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
 -scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [542] [Σιληνός]: καὶ^N πρὸς^{Prp} γε θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}
 +flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D πλευρὰ^A θεῖς^N ἐπὶ^{Prp} χθονός^G
 zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
 §gesetzt #der
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}
 -lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.
- [545] τί^N δῆτα^N τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὅπισθ^{Adv} μου^G τίθης^{PräAkt}
 siehe da. was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^N μὴ παριῶν^N τις^N καταβάλλῃ^{AorAktKnj}
 §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
 -zu trinken
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτόν^N ἐς^{Prp} μέσον^A
 §stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ^N δ' ὦ^{ij} ξέν^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N τί^N σε^A χρή^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
 du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^Nτιν^A χάριν^A δὲ τίνα^N λαβών^N σ' ἐπαινέσω^{FuAkt}
 §genommen
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}
 Niemand. #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ γέρας^N τῷ ξένῳ^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τί^N δρᾶς^{PräAkt} τὸν οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα^{Adv}
 +schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ^A οὗτος^N ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}
 du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A σε^A
 -mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί^A ἐπεὶ^N μού^G φησ' ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχε^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
 -gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}
 wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ οὕτως^{Adv}
 -wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί^A οὐ πρὶν ἂν γέ σε^A
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
 §genommen -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
 o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί^A ἀλλ' οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}
 bei #Zeus, o #Wein +süß.

- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}
+aus zu
schnäuzen
[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρόν^{AdjN} τό^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως, κᾶτ^{Adv} ἔκπτε^{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
[564] ὥσπερ μ^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} ὥσπερ οὐκ^A ἐμέ^A_{Pr}
so wie mich -du siehst †trinkend— und wie mich.
[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις^{FuAkt}
-wirst
ah ah, was tun;
[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
[566] [Κύκλωψ]: λάβ^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερσί^D
+der
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
[568] [Κύκλωψ]: φέρε^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν^{Adv}
-bring -gieße ein nun.
[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.
[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἶπας^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν πίνῃ^{PräAktKjn} πολύν^{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβῶν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKjn}
‡genommen
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.
[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι^D
-zusammen zu sterben ‡libierend -ist nötig dem #Trank.
[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὲν σπάσης^{AorAktKjn} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν^{AdjA}
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ^{FuAkt}
‡benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
[575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKjn} τι^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ' ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
[577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις^N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
[578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
‡zusammen
der #Himmel mir gemischt -scheint
[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
[580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας^A
#der
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με^A_{Pr} —
-würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
[582] ἄλλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι^{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen ‡haltend -werde ich ruhen.
[583] κάλλιστα^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν^D
+Knaben
den Geliebten mehr den #Weiblichen.
[585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης^N Κύκλωψ^V
#des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ^{Prp} Δι^A δν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφας^{PräAkt} πεπωκότι^D ^{PerAkt}
§dem getrunken
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα^{Adv}
weh mir +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα^A
#des
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
[591] ξνδον^{Adv} μὲν ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνω^D παρειμένους^N ^{PerM/P}
innen #Mann dem #Schlaf §hingelegt seiend
[592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα^A
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593] δαλός^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
#der
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
[594] παρευτρέπιστα^{PerM/P} ^{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
#und auch
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
[595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ^{FuM/P}
#des
Kyklopen #Antlitz #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^G ἔξομεν^{FuAkt}
#des #und des
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
[597] χώρει^{PräImvAkt} δ' ἔς^{Prp} οἴκου^A πρίν^{ti} ^{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς σοι^D ^{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῇ^{AdjN}
+Ungehöriges dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ^V ἄναξ^V Αἴτναϊε^{Adv} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
+Ätna #des
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
[600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ^{AorSAkt} ὄμμ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἄπαξ^{Adv}
§angefeuert
[601] σὺ^N ^{Pr} τ', ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ', ^V ὕπνε^V einmal,
+hell habend #Auge -werdet befreit
[602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
#dem +götter
[603] καὶ μὴ ^{Prp} τῷ^{ij} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
+ungemischt -komm Tier dem verhassten,
[604] αὐτόν^A ^{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσῃτ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A
auf +schönsten +troischen #Mühen
[605] ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός^G ὧ^{ij} ^D ^{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N ἢ βροτῶν^G μέλει^{PräAkt}
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
#der #der
[606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} χρεῶν^N
von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα^{AdjNKmp}
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
#der
die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
-wird nehmen den #Hals
[609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der #Krebs
[610] τοῦ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
#Fremden #mit
des Essers Feuer bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθακωμένος^N
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
#Spross -soll gehen #Maron.
- [616a] πρασσέτω.^{PräAktImv}
-soll handeln.
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des
Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^N
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω,^{PräAkt}
+sehenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν.^A
§verlassen
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι,^{FuM/P}
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ,^{PräAkt}
§zusammen gefügt #des
habend #GelenkeMundes -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις.^D
#mit
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
#mit beiden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N δίαπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
§gekommen
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^N σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὐστυνας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
hinein seiend +glühend -ist gut.
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
#des
Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μέν^N ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen

- [636] ἑστῶτες^N PerAkt ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
 §stehend
 seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Adv} χλωί^{AdjN} γ' ἄρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ^D ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
 +das
 gleiche -habt erlitten mir- die #Füße
- [639] ἑστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} οὗτου.^G Pr
 §stehend
 seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἑστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
 §stehend
 seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
 die #Augen
- [641] μέστ' ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἶδε^N Pr σύμμαχοι.^N
 #und auch
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος^N Präm/P αὐτῇ^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
 §geschlagen
 werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
 #des
 -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
 +selbst
 wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στεῖχονθ' ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
 schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
 nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρήσθαι^{PräM/PlInf} μ' ^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
 #mit der
 -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
 -befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
 #der
 Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατ' ^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
 #der
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ^N PräImvAkt
 io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
 #des
 Tieres des #Fremden
 Esser

- [659] τυφέτω, PrälmvAkt καιέτω, PrälmvAkt
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνει', PrälmvAkt ἔλκε, PrälmvAkt μή σ' ^APr ἐξοδυνηθεῖς^N AorPas
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τί^NPr μάταιον.^{AdjA}
+vergeblich
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παῖαν.^N μέλπε, PrälmvAkt μοι^DPr τόνδ', ^APr ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ', ^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ' ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὐ^{ti} μή φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ' ^GPr ἔξω^{Adv} πέτρας.^G
#des
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδέν^NPr ὄντες.^N PräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γάρ
§sich freuend, nichts §sejend bei #Toren
- [668] σταθεῖς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ' ^APr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der
worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί^NPr χρῆμ' ^A αὐτεῖς, ^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.^{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐ^{ti} τις^NPr μ' ^APr ἀπώλεσ' ^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^NPr ἡδίκηι.^{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐ^{ti} τις^NPr με^APr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^NPr
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' ^APr οὐ^{ti} τις^NPr ἄν^{Adv} θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐ^{ti} τις^NPr ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' ^APr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μισρός,^{AdjN} ὅς^NPr μοι^DPr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
§gegeben
- [678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
#der #der
bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὐ^{ti} τοι^NPr σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
#in
diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

- [681] λαβόντες^N AorSAkt [§]genommen habend ἑστήκασι^{PerAkt} -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G Pr
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ' ^D Pr ἐπεὶ τῆδ' ^D Pr εἶπας^{AorAkt}
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ ταύτῃ^D Pr λέγω^{PräAkt}
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά^{ArtAdjA}
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' ^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ' ^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} σου^G Pr
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ' ^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A Pr
#mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς ^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ ^A Pr γ' ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Ὀδυσσέα^A
§gezeugt dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δῶσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
+der #des
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] καῶς ^{Adv} γὰρ ἄν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
#der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰᾶτ' ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὅσιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FulInfAkt} μ' ^A Pr ἔφη^{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ καὶ σέ^A Pr τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφἑξιν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ' ^G Pr ἐθέσπισεν^{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^APr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^APr λέγεις^{PräAkt}
 -weinen dich -habe ich befohlen -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ^NPr δ' ἐπ' ^{Prp} ἄκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
 #des
- [703] ἦσω^{FuAkt} ἔπι^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
 ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ^{Prp} σε ^APr τῆσδ' ^GPr ἀπορρήξας^N πέτρας^G
 #des
 ἄβgerissen habend Felsens
 αὐτοῖσι^DPr συνναῦταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βάλων.^N
 #Mit ἔgeworfen
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ ὦν^NPräAkt τυφλός,^{AdjN}
 hinauf auf #Böschung -gehe ich, ἔseiend +blind,
 δι' ^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδ^GPr προσβαίνων^NPräAkt ποδί.^D
 +der ringsum #mit dem
- [707] durch^NPr γεbohrten^NPräAkt diesen Fels^GPr ὅδε^GPräAkt Ὀδυσσέως^G
 #Mit schiffs
 wir^NPräAkt ὄντες^NPräAkt τοῦ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
 dieses #Odysseus
 #dem
 ἔseiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^NPr δε^NPräAkt συνναῦται^NPräAkt γε τοῦδ' ^GPr Ὀδυσσέως^G
 dieses #Odysseus
 #dem
 ἔseiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.
- [709] ὄντες^NPräAkt τοῦ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
 dieses #Odysseus
 #dem
 ἔseiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.